

**Карлов университет г. Праги**

Философский факультет

Отделение переводоведения



**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

Катерина Пугачева

*Комментированный русский перевод: **МАТРАГИ, Бланка. Бланка.***

*Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006. стр. 201 – 223.*

*Komentovaný ruský překlad: **MATRAGI, Blanka. Blanka.***

*Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006. s. 201 – 223.*

*Commented Russian translation: **MATRAGI, Blanka. Blanka.***

*Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006. s. 201 – 223.*

Прага 2013

Ing. Mgr. Мария Молчан

### **Благодарность**

Хочу выразить слова благодарности людям, которые помогли мне при написании данной работы. В первую очередь хочу поблагодарить моего научного руководителя Ing. Mgr. Марию Молчан за ценные советы, замечания и время, которое она мне уделила. Далее хочу поблагодарить свою семью, в частности, маму Татьяну, Джима Басси и Давида Леона, за их заботу, неопределимую эмоциональную и психологическую поддержку в самые тяжелые времена моей учебы и жизни за границей. Я искренне благодарю Вас за все, что вы сделали для меня!

Я заявляю, что бакалаврскую работу написала самостоятельно, что надлежащим образом цитировала все использованные источники и литературу и что данная работа не была использована в рамках обучения в ином ВУЗе или для получения иного или такого же титула.

Прага 2013

.....

Катерина Пугачева

### **Аннотация**

Бакалаврская работа состоит из двух частей. Первая часть – это перевод с чешского языка на русский одной главы из автобиографической книги чешского модельера Бланки Матраги «Бланка». Вторая часть работы представляет собой комментарий к переводу и состоит из анализа текста оригинала, определения концепции и выбора стратегии перевода, типологии переводческих проблем и способов их решения.

**Ключевые слова:** перевод, переводческий анализ, концепция перевода, переводческая трансформация

### **Anotace**

Bakalářská práce obsahuje dvě části. První tvoří překlad z češtiny do ruštiny jedné kapitoly z autobiografické knihy české módní návrhářky Blanky Matragi “Blanka”. Druhá část obsahuje odborný komentář k překladu a skládá se z překladatelské analýzy předlohy, určení koncepce a metody překladu, typologie překladatelských problémů a způsob jejich řešení.

**Klíčová slova:** překlad, překladatelská analýza, koncepce překladu, překladatelský posun

**Abstract**

This bachelor thesis consists of two parts. The first part is a Czech – Russian translation of one chapter taken from the autobiographical book *Blanka* written by the Czech fashion designer Blanka Matragi. The second part is a commentary on the translation, which includes translation analysis of the source text, determination of the overall approach to the translation and a typology of the translation problems and ways of solving them.

**Key words:** translation, translation analysis, approach to translation, translation shift

## Содержание

<b>Глава 1. Текст перевода</b> .....	<b>8</b>
<b>Глава 2. Комментарий к переводу</b> .....	<b>29</b>
<b>2.1 Анализ текста оригинала</b> .....	<b>29</b>
2.1.1 Об авторе.....	29
2.1.2 О произведении.....	31
2.1.3 Внетекстовые аспекты.....	32
2.1.4 Внутритекстовые аспекты.....	32
<b>2.2 Переводческая концепция</b> .....	<b>34</b>
<b>2.3 Типология переводческих проблем и способы их решения</b> .....	<b>35</b>
2.3.1 Лексический уровень.....	35
2.3.1.1 Географические названия.....	35
2.3.1.2 Названия праздников.....	37
2.3.1.3 Названия одежды.....	38
2.3.1.4 Имена.....	39
2.3.1.5 Другое.....	39
2.3.2 Грамматический уровень.....	41
2.3.3 Стилистический уровень.....	46
2.3.4 Прагматический уровень.....	48
<b>Выводы</b> .....	<b>50</b>
<b>Резюме</b> .....	<b>51</b>
<b>Resumé</b> .....	<b>52</b>
<b>Summary</b> .....	<b>53</b>
<b>Список использованной литературы</b> .....	<b>54</b>
<b>Приложение: Текст оригинала</b> .....	<b>56</b>

## Глава 1. Текст перевода

*Все, что я впервые увидела и пережила  
во дворце, вызвало у меня какую-то  
эйфорию, будто после травки.*

### Свадебное платье?

#### – Производство искусства с мимолетной жизнью

Постепенно я создавала себе клиентуру из настоящих сливок – довольно узкого слоя высших кругов общества. Это были жены и дочери королей, шейхов и эмиров, не известные простым смертным. Моим неоценимым богатством является «процент» хорошо выполненной работы... Уникальная клиентура – эти люди мне доверяют и им уже не приходится проверять мое качество. Могу сказать, что сейчас я уже не завишу от ливанской клиентуры и меня постоянно приглашают во все страны Персидского залива.

Среди модельеров с собственными салонами я единственная иностранка с подобным портфолио клиентов.

Чтобы шить для королевских дворов, на мой взгляд, просто не обойтись без высокого уровня дипломатии и этикета. В общении с клиентками из высшего общества мне всегда помогал, главным образом, муж. Не стоит думать, что женщины из королевских семей всего лишь марионетки, запертые в золотых клетках, – это образованные и уверенные в себе женщины. Интересный парадокс – в Европе мои модели, за малым исключением, заказывают и оплачивают партнершам мужчины, в то время как в арабском мире мне платят сами женщины. Европейки одеваются многофункционально, в одном и том же они могут пойти на суаре, банкет или коктейльную вечеринку. Арабки же предпочитают модель на одно событие и не имеют финансовых лимитов.



Конечно, я боялась затруднительного общения с шейхами, дочерьми эмиров. Но, часто, за короткое время мы становились так близки, что они говорили мне: «Будешь шить для меня всю жизнь!» Скорее всего, они почувствовали своеобразную чувственность и спонтанность моих работ. Личный контакт для модельера на вес золота; тогда я лучше понимаю, что и самые богатые сделаны из плоти и крови. Я начинаю лучше концентрироваться на клиенте, воспринимаю его настроение и проблемы – психология, во многом, влияет на конечный результат моей работы. Вы, также, должны быть осведомлены о том, кто кому родственник, или наоборот, кто клиентке не нравится. Все это – игра, которая мне, до сих пор, неопишимо нравится.

Одна из вещей, которой я, вроде, никогда не пренебрегала в своих путешествиях- это дар наблюдения. Моя внимательность мне уже не раз послужила, и я полностью соглашаюсь и подписываюсь под изречением великого чешского педагога-гуманиста Я. А. Коменского: «В скольких странах человек побывает, столько раз приобретет на их пути». Но только при условии, что будет внимательным к мелочам. Например, хорошо, что я знала арабский хотя-бы на разговорном уровне, потому что с мамой моей первой шейхи мы бы не договорились ни на каком другом языке, кроме арабского. Во многом, наверно, мои тогдашние высказывания звучали довольно смешно. Мама, женщина лет около шестидесяти, заказала у меня платье абаевого фасона, но очень декоративное, из роскошных тканей и с вышивкой. Она была очень удивлена, когда я сказала ей, что вшила карманы в боковые швы. Дело в том, что мусульманки всегда носят с собой четки, перебирают на протяжении дня бусинки и, соответственно этому, молятся. Иногда случается, что их четки западают, например, между подушками. Сколько радости было у нее от вида этой мелочи, и от того, что я с внимательностью отнеслась к ее нуждам. Таким образом, я заполучила на свою сторону представительницу клана, а это, несомненно, важно. Во многом ее предпочтения задают тон всему дворцу. Важностью своей персоны она может значительно укрепить мое положение в семье. Сделать что-то сверх нормы и попасть в точку – этим можно расположить человека к себе на всю жизнь. Безусловно, каждая модель для королевских семей, должна быть оригинальна. Немыслимо, чтобы две принцессы показались

в одинаковых платьях – это был бы настоящий скандал и позор. Мои платья должны добавить владелице уверенности в себе, должны ее, в своем роде, «приподнять». Независимо от веса или возраста, в моих платьях женщина должна чувствовать себя на пике уверенности, она должна чувствовать себя превосходно. Эти платья – ода женственности. Тот факт, что в моих моделях все это закодировано, подтверждает и мой успех у разных поколений королевских семей. Мамы это уже хорошо знают. А дочки? Дочки хотят следовать маминему примеру... Для некоторых семей я уже сшила сотни платьев, включая несколько шикарных свадебных. Иметь платье от Матраги – значит относиться к избранным.

Интересная роспись с восхитительными аппликациями и, безусловно, эксклюзивные ткани, вот чего жаждут арабские модницы. Арабы на одежде не экономят, об этом, главным образом, свидетельствуют суммы, которые они готовы заплатить далеко не только за свадебный наряд. Цены самых эксклюзивных моделей могут сравниться с ценой роскошного мерседеса. Но это уже настоящие жемчужины! Мой график работы покрывает как семейные праздники: свадьбы, рождения детей, обрезания у мальчиков, дни рождения, даже выпускные не обойдутся без бальных платьев; так и традиционные религиозные праздники – рамадан и его трехдневное празднование в честь окончания поста Ид аль-Фитр<sup>1</sup> и праздник Ид аль-Адха<sup>2</sup>, которым заканчивается паломничество в Мекку. То есть маленькие и большие события, на которых принцессы и шейхи показываются в новинках. На каждом событии женщины желают выглядеть безотказно. Одеваются они осторожно и церемониально.

Платья обычно сшиты в классическом стиле, никаких излишеств, с которыми обладательница выглядела бы смешно. Модели в традиционном

---

<sup>1</sup> Ид аль-Фитр - Праздник разговения. Начинается первого числа месяца шавваль и длится три дня.

<sup>2</sup> Ид аль-Адха - Праздник жертвоприношения, называемый часто Курбам-байрам. Начинается в десятый день месяца зу-ль-хиджа, празднуется 4 дня. Один из главных мусульманских праздников.

арабском стиле я шью, исключительно, по просьбе заказчицы.

В Персидском заливе некоторые элементы одежды четко даны и неизменны – она должна быть обязательно длинной, закрывать целое тело, а плечи и волосы, к тому-же, обязательно покрывает вуаль (шейла). Иногда встречается даже маска, закрывающая брови, она соединена на носу и верхней губе. Еще лет двадцать назад в Персидском заливе ношение такой маски было абсолютно привычным зрелищем. В момент заказа я должна быть готова ко всему. Эти дамы для меня, как движущая сила, в момент презентации заказа я должна быть настолько хороша, чтобы их удивить... Несмотря на некое равнодушие клиентки, я вижу на ее лице не только удивление, но и желание попробовать новинку.

Для достижения успеха в этой среде мне приходится таинственно и алхимически смешивать и комбинировать, на первый взгляд, несовместимые вещи, и только, если получившийся результат оригинален, он может иметь успех. Несмотря на то, что все мыслимое и немыслимое, и всевозможные фасоны уже были изобретены, именно благодаря росписи и коллажу я, все-таки, могу создать оригинальные платья, подобные каллиграфической рукописи, которые могут по праву называться алхимическим творением.

Я думаю, что очень мало европейек имело честь побывать в закутках дворцов на стольких традиционных праздниках, и находиться так близко к самым-самым важным особам. И я с радостью поделюсь с вами некоторыми своими незабываемыми впечатлениями.

Первый раз, когда я смогла на минутку заглянуть в королевский дворец в Саудовской Аравии, все было там настолько необычно. Через пару лет в Париже моя подруга Мишель Муджаис представила меня госпоже Хале аль-Фахим, первой жене нефтегазового магната. Это была очень интересная женщина, родом из Ливана. Именно она пригласила меня в Объединённые Арабские Эмираты и должна была оформить мне въездную визу. В то время путешествия такого рода для женщины без сопровождения были немыслимы, но сейчас к этому относятся более снисходительно. Я точно знаю насколько мне повезло в

том, что мое первое путешествие было организовано ливанкой, замужней за коренным жителем Аби-Даби. В некоторых ситуациях она мне неоценимо помогла. Она мне заранее объяснила некоторые «коварности», с которыми я могла бы столкнуться в королевских дворцах (и такие ситуации со мной, на самом деле, случились). В особняке семьи аль-Фахим мы с Макрамом даже обедали, Хала не была «принцессой, запертой в стенах женского дворца». Супруги аль-Фахим оба окончили Американский университет в Бейруте и оба активно интересовались ситуацией в Ливане. После нашей первой встречи госпожа Хала заказала у меня два скромных платья, чутко отображающих ее вкус, с которым я уже могла познакомиться вблизи. Недавно мы пересматривали с ней фотографии, и она со смехом провозгласила: «Вот видишь, Бланка, ты тут выдержала без малого четверть столетия!»

Так откуда же в странах Персидского залива взялось все это богатство, захватывающее дыхание? В 1958 году в районе теперешних Эмиратов была найдена нефть; до этого тут жилось, так-сказать, по-кочевнически, кланами и в больших палатках. За последние пятьдесят лет после открытия нефти и газа, пережиты грандиозные изменения и подъем. Города быстро росли. Строительный бум продолжается до сих пор. Расположенные тут страны начали быстро набирать силу и в 1971 году было создано федеративное содружество семи Объединенных Арабских Эмиратов. В каждый из них, начиная с Абу-Даби, Аджмана, Дубая, Фуджейры, Рас-эль-Хаймы, Шарджи, и заканчивая Умм-эль-Кайвайном, я ездила по-работе. За двадцать лет тут столько всего изменилось...

Если кто-то из чехов и побывал случайно в здешних дворцах, он, все-таки, вряд-ли проник непосредственно близко к женщинам, занимающим высокое положение. Если подсчитать, что каждые два месяца я традиционно провожу в отеле Crowne Plaza (в Абу-Даби), как минимум, четыре дня, то за все это время я прожила в нем не меньше года...

Во время нашего визита в Абу-Даби, госпожа Хала отвезла меня на лимузине к дочери шейхи Фатимы, первой жены шейха Зейда. Меня должны были представить дочери по-имени Шамма. Мы должны были проехать через

пропускной пункт, который караулила вооруженная охрана. Если о вашем прибытии не было заблаговременно доложено, то вас вовнутрь просто не пустят. Думаю, что к определенным ситуациям я уже привыкла, не многим меня сейчас удивишь. Но тогда? Сам по себе въезд во дворец выглядел напыщенно. Отделанный интарсией, вестибюль отдаленно напоминал творчество Густава Климта в стиле модерн и своим видом привел меня в полное изумление. Дворец, спроектированный в форме ракушки, был окружен трехметровой стеной. Хала видела, что я волнуюсь. Конечно я знала, кому должна быть представлена, но думала, что прием будет более-менее дружеский...

Женский королевский дворец абсолютно оторван от реальности. Даже приветствие госпожи Халы, частого гостя во дворце, было необычно – в дверях гостей никогда не встречала сама хозяйка. В залах для приема гостей важную роль играет майордом, обычно эту функцию выполняют женщины из Европы – англичанки, француженки, я даже встретила одну немку. Они могут существенно помочь в дальнейшем общении с принцессой, к примеру, когда вы не можете к ней дозваться... Они четко знают «распорядок дня» дворца, начиная с подъема и утреннего душа все детально спланировано и повторяется изо дня в день. Тогда меня удивило, что вместо хозяйки нас встретила майордома, а вокруг еще шныряли много других людей, каждый выполняя свои обязанности. Когда во дворце ожидают прихода гостей, зажигают пьянящий бахур. При входе возле дверей стоит женщина с сосудом, наполненным кусочками этого редкостного дерева. Входящие останавливаются возле сосуда и их одежда вбирает в себя этот запах.

Специфику дворца просто не описать словами, она потрясает каждого вошедшего. Откуда-то доносилась музыка, и все что я видела и испытывала вызвало у меня какую-то эйфорию, будто бы я выкурила травки. Хотя я никогда не пробовала наркотики, думаю, что впечатления были похожи – трудно описуемые с эротично-восточным оттенком. Всеми порами тела я впитывала в себя эту атмосферу.

Майордома, англичанка, повела нас обеих из вестибюля по длинным

коридорам в другую комнату. Я обратила внимание на то, что «ребра» этого оригинального дворца держали на себе стеклянную крышу. С первого взгляда «ракушка» казалась металлической, но сверху она оказалась застекленной, как огромный зимний сад. Вошедший сразу теряется, на что смотреть первым – на журчащие фонтанчики, на аранжированные букеты с десятками цветов, которые мы покупаем по-штучно, на экзотические стрелиции или на орхидеи.

У меня затряслись колени, такого-то я точно не ожидала! Я оглядывалась на присутствующих женщин с немым вопросом – кто же из них принцесса? Все женщины – придворные дамы, были одеты в элегантные абаи и часть их лица была закрыта буркой. У всех волосы были покрыты вуалью, а глаза черные – так сразу и не ориентируешься. Тогда я абсолютно растерялась, как различить женщин. Нам с госпожой Халой предложили горячий кофе, медовые сладости и ароматный чай.

И тут я обратила внимание, что все присутствующие дамы выпрямились, напряжение в комнате нарастало, и Хала сказала мне мельком: «Придет шейха Шамма!» Она ступала между придворными дамами, которые приветствовали ее и проявляли радость по поводу ее прихода. И вдруг я уже стояла лицо к лицу с молодой девушкой в бурке (тогда я была новым гостем, а вот при нашей второй встрече бурки на ее лице уже не было, она меня уже знала). Хала представила меня принцессе, но, конечно, не могла гарантировать, что я ей понравлюсь. Все стояло на весах. Вполне могло случиться, что я не понравлюсь принцессе и она ничего у меня не закажет. Принцессы своеобразны, если им не понравится, например, новый парикмахер, принцесса просто встанет, не промолвив с ней ни слово, и этим аудиенция окончена.

Помню, что обстановка выбила меня из колеи. Взять хотя бы это величественное появление. Моя «первая шейха» Шамма казалась холодной и сдержанной, мы с ней так и не подружались, как с другими принцессами. Она была своеобразная женщина, незадолго до этого выданная замуж, и ждала своего первого ребенка. На ней была восхитительная абая с вышитой серебром каймой. Абая меня еще больше заинтересовала, когда принцесса села, и стало

видно изящную кайму широких штанов, так называемых саруэлек<sup>3</sup>. Моя память все конспектировала – что носят на себе придворные дамы, во что одета принцесса, насколько высокая у нее обувь и как она сидит. Думаю, я способна охватить такой объем информации. Тем более, для принятия решения, что принцессе могло бы понравиться, вся эта информация чрезвычайно важна.

По-началу принцесса расспрашивала меня откуда я родом, за кого я вышла замуж, кто сшил мне платье, в котором я сидела (на мне была моя тогдашняя изюминка – шифон в сочетании с кожей).

Хала вдруг почувствовала, что пришел подходящий момент нас оставить. Она встала, попрощалась и ушла. Принцесса командно кивнула и у меня появилась возможность показать свою презентацию. Если перевести этот кивок с «дворцового» языка жестов, он означал следующее: «Уйдите, я останусь с гостем один на один!» В то время у меня еще не было презентации, которую я вожу с собой сейчас. Тогда я показывала карандашные эскизы, несколько фрагментов вышивки, и, конечно, цветные образцы от поставщиков тканей.

К моему великому удивлению шейха Шамма заказала сразу три платья. Сказала мне снять с нее мерки и добавила, что она на четвертом месяце беременности. У нас с ней было подобное телосложение, мерки я сняла поверх абаи. Модели для беременной шейхи должны были быть с высокими разрезами по сторонам, под которые принцесса хотела носить штаны - саруэль. При выборе материала и комбинации, она вела себя очень уверенно. Тогда я еще не догадывалась, что и другие принцессы, с которыми я впоследствии встречусь, будут также образованными и уверенными в себе... Хотя быстрая оценка и помощь клиенту в выборе является моей профессиональной обязанностью, мне нравится, когда женщина знает, чего она хочет и что ей подходит.

Принцессу интересовало за какой срок я смогу сшить и привезти ей платья. Мой срок был месяц и она предложила обеспечить мне в следующий раз

---

<sup>3</sup> Саруэл (саруэлки, фр. sarouel)- длинные, довольно широкие штаны, сужающиеся по направлению вниз до высокой, часто обильно вышитой, каймы (около 20 см.)

визу. Когда я вернулась в номер отеля, Макрам спросил: «Что это так пахнет?» Мы долго искали источник, пока нос не привел нас к кулечку от принцессы. Для того, чтобы мы сшили ее саруэлки точно по традиции, она дала мне с собой одни из своих штанов. Эссенция бахура насколько сильная, что штанами принцессы пропахлась вся мастерская в Бейруте! Собственный запах человека никогда не должен чувствоваться – этого на Ближнем Востоке не переносят. Однажды случилось, что на примерке одной клиентки присутствовала швея с резким запахом. Заказчица попросила меня, чтобы на дальнейших примерках эта швея больше не появлялась... В установленный срок я, действительно, приехала отдать платья и «саруелки». В этот раз, начиная визой и водителем, ждущим меня в аэропорту, обо всем постаралась принцесса. В отеле все обратили внимание на лимузин, а администратор даже отметил, что за гостями обычно не приезжают машины с номерными знаками до ста<sup>4</sup>.

Шамма тогда попросила меня примерить платья на себя. У нее были осложнения и довольно проблемная беременность, она плохо себя чувствовала. Принцесса позвала двух своих самых близких собеседниц, и я продемонстрировала им платья. Судя по всему, платья пришлись принцессе по душе, потому что на нашей следующей встрече она предложила представить меня своей сестре Лиази. Обычно это случается только после тщательной проверки качества модельера. Шейха Лиази хотела заказать платья для трехдневного празднования конца месяца рамадан, которое всегда отмечается в семейном кругу.

Лиаза производила впечатление более открытой и любезной девушки, чем ее сестра. Именно этими заказчицами началась моя работа в королевских дворцах. При перелете в Абу-Даби я познакомилась еще с одной ливанкой, госпожой Салвой. После того, как я показала ей свою презентацию, она предложила познакомить меня с дамой из Эль-Айна, откуда происходит весь род шейха Зейда. Именно там сконцентрировано наибольшее количество

---

<sup>4</sup> Очень маленькое число на номерных знаках автомобиля говорит о том, что шейха, сразу после своего отца и братьев, относится к привилегированным особам.



королевских дворцов, хотя женщины из рода и выдаются замуж в Дубай или Абу-Даби. Салва спросила меня, готова ли я подписать с шейхой, которой буду представлена, эксклюзивный договор и работать только для нее и ее семьи. Я не хотела сразу давать ответ и решила посоветоваться с госпожой Халой аль-Фахим и своим мужем. Эксклюзивный договор я так и не подписала, это было бы для меня слишком тесное пространство, в котором не разгуляешься.

Со временем меня представили второй жене шейха Зейда, Аише и ее дочери, принцессе Латифе – довольно шегольской и расточительной девушке. Она выходила замуж и заказала у меня свое свадебное платье. К такому повороту событий я не была готова и на мгновение растерялась. Но принцесса уверенно высказывала свои пожелания, и я быстренько начала их зарисовывать карандашом. В конце концов, она заказала очень богато вышитое платье, а к нему еще два других!

С этой поездки я возвращалась с первым большим заказом – вместе с заказом госпожи Халы, речь шла о восьми крайне сложных моделях. Для этого заказа пришлось гибко приспособить определенные процессы производства и быстро влиться в колею такого темпа. Но мне удалось! Заказ был готов вовремя и с тремя чемоданами я улетела, чтобы передать платья лично.

Два чемодана мы получили, все уже разошлись... А чемодан со свадебным платьем так и не появился, зато в холле без хозяина остались три другие чемодана. Меня кинуло в пот, мы сразу сообщили о потере в полицию аэропорта. Тогда был понедельник, а свадьба планировалась на четверг!

Еще из аэропорта я позвонила принцессе, чтобы информировать ее о случившемся. Я чувствовала за собой огромную ответственность – это был мой первый большой заказ!

После того, как принцесса рассказала своему отцу, правителю, что случилось, все стало решаться очень быстро. Поиском занялась частная полиция. Она проверила чемоданы всех пассажиров, летевших с нами одним рейсом, по их адрессам. Никто наш чемодан по-случайности не унес, оказалось,

что в Абу-Даби его, вовсе, не отправили. После того, как мы предоставили точное описание багажа, полиция отвезла нас с Макрамом в отель и продолжила разбирательство с персоналом аэропорта сама. Как потом оказалось, люди правителя Зейда подключились к всемирному компьютерному поисковику, который должен был определить, куда попал наш чемодан. В отеле я впервые молилась, чтобы чемодан где-то нашли! Я не могла ни есть, ни пить, ни спать. Случившаяся ситуация могла непредсказуемо повлиять на мою профессиональную деятельность в Персидском заливе, которая бы могла закончиться только-только начавшись.

Ночью следующего дня полиция позвонила сообщить нам, что похожий по описанию чемодан нашелся в Австралии, в Сиднее, и его оттуда уже запросили. Опять нужно было ждать... Простой смертный получил бы чемодан, в лучшем случае, через неделю, но указания из Абу-Даби дело значительно ускорили.

Полиция в нашем присутствии в аэропорту Абу-Даби открыла долгожданный чемодан, и я, с облегчением, увидела в нем свадебное платье принцессы... Я убедилась, что модель, облетевшая вокруг света, вернулась не поврежденной. Во дворце уже обсуждались всевозможные альтернативные решения – перенос даты или отмена свадьбы. О замене платье не могло идти и речи, для принцесс важна уникальность. Платье, в конечном итоге, на свадьбе очень понравилось, и я, до сих пор, шью принцессе Латифе, а теперь и ее дочери<sup>5</sup>.

Мой второй, без преувеличения, решающий визит для моей карьеры в Персидском заливе, закончился удачно. С таким же успехом я могла оказаться в черном списке, и мое имя было бы заклеено. Мы с Макрамом должны были тщательно позаботиться обо всех подобных негативных ситуациях и принять меры, чтобы их предотвратить.

Вместе с мужем мы ехали вручать свадебное платье во дворец принцессы

---

<sup>5</sup> Принцесса Латифа, дочка шейха Зейда, подарила мою модель в коллекцию Музея декоративно-прикладного искусства в Праге.

в Эль-Айне (около двухсот километров от Абу-Даби по пустыне), там я познакомилась и с двумя сестрами Латифы. Когда я удалилась к принцессе, кто-то из прислуги воспользовался моим пребыванием во дворце и предал информацию обо мне дальше. Другая шейха таким образом узнает, что в Эмиратах появилось нечто интересное. Легкая, незаметная сеть шпионажа (оплачиваемая услуга из другого дворца), уходящая корнями глубоко в человеческую историю, безотказно работала.

Когда мы уже собрались уезжать, перед дворцом ко мне подошла женщина в абае. Она представилась и сказала, что со мной желает познакомиться еще одна шейха. Я ответила, что на завтра у меня уже договорена встреча в Абу-Даби, но после этого я могу приехать в еще один дворец. Таинственную женщину я больше ни разу не видела... Так произошло мое первое знакомство с внутрдворцовым шпионажем в действии.

На третий день моего пребывания, за нами, на самом деле, приехал лимузин, и я имела честь познакомиться с еще одной шейхой, женой одного из сыновей шейха Зейда. Интересная история о том, как человек из одного дворца попадает в другой. Во время одной из поездок в область Персидского залива меня поджидал еще один сюрприз. В аэропорту, во время проверки чемоданов (хотя у меня была виза, отрытая по рекомендации принцессы, и с ней письмо, обеспечивающее проход через таможенный контроль и другие службы без открытия чемоданов), нас уже ждала таможенная служба. Они попросили проследовать за ними. В офисе решили, что мы должны оставить чемоданы в аэропорту. Я возмущалась, что открыв чемоданы, они все равно увидят, что никакой контрабанды я не везу. Наш диалог длился не менее получаса. В конечном счете, мы договорились, что они скоро пошлют наши чемоданы к нам в отель, а я, как-раз, успею на договоренное время в королевском дворце.

Конечно, я сразу информировала о ситуации шейху, она сказала немедленно ехать к ней, и что уже посылает за мой водителя. Каково же было мое удивление, когда в комнате шейхи я увидела свои чемоданы, оставшиеся в аэропорту. Она пригласила меня открыть чемоданы. И тут меня осенило из-за

чего такая эта волокита! Дело было рук шейхи, ей хотелось увидеть, что я сшила другим заказчицам. Она не устояла перед своим любопытством и хотела знать, во что будут одеты «конкурентки». Постепенно у меня складывалось представление о королевской семье, в которой дочери имели огромную власть, были, собственно, в некотором отношении, выше полиции. Нечему было удивляться, ни о чем расспрашивать, я просто послушно распаковывала платье, а она расспрашивала меня, для кого сшита эта одежда, а для кого та следующая. Потом мы достали ее платье и... продолжили распаковывать дальше.

Этот инцидент во дворце я хорошо запомнила. Вот и практика показала, насколько предусмотрительным было мое решение не связать себя обязательствами с одним дворцом. Я знаю модельера, женщину из Греции, которая подписала особое соглашение с одной эмирской семьей. Она одевала всех женщин семьи... Но для королевства ее имя было табу.

Во что я сама одеваюсь, когда иду во дворец? Зависит от того, с кем я собираюсь встретиться. Если мы с заказчицей знакомы, то «в штатском». А вот если буду представлена заказчице, для которой я еще не шила, то немного задумываюсь. Когда приглашают на свадьбу, я одеваю платье одно из своих авторских коллекций. С новыми заказчицами, конечно, не избежать типичных вопросов о моей семье, о моем муже. Раньше некоторые шейхи думали, что Чехословакия и Югославия, это одно и то же, и многие удивлялись, что я вообще могла учиться в коммунистической стране. В качестве подарков я часто привозила из Чехии представительные публикации о Праге и Чешской Республике.

Каждая свадьба во дворце уникальна. А вот объединяет их то, что свадебная церемония всегда становится масштабным мероприятием и шансом одновременно... Неувядающие, передаваемые столетиями, традиционные праздники устраиваются исключительно для узкого круга людей. Я считаю великой честью, что меня, как автора свадебного платья невесты, на них приглашают. Некоторые свадьбы во дворцах бывают настолько экстравагантны для нашего восприятия, что словами их не опишешь. Воспоминание о них

остается на всю жизнь.

Принцессу не фотографируют, ничего о ней не публикуется, зачастую без платка на голове до свадьбы ее не видит даже будущий муж. Она, как редкая птица в золотой клетке, содержится в «тепличных» условиях, в роскошном, охраняемом дворце.

Некоторые невесты из королевского рода заказывают сразу три свадебных платья. Первое для празднования, когда невеста впервые показывается на людях, ее лицо никто не видит, оно никому не известно. Так происходит введение в общество. Второе, камерное празднование устраивает для узкого семейного круга мать жениха. Тогда девушка впервые покидает свой дворец и приходит в семью жениха. Существует еще и третья свадьба – Лайлат аль-Хенна (Ночь Хны). Ее организывает мать невесты для приглашенных женщин из королевских семей. Отсюда, как-раз и пошла современная мода декоративного рисования (временных татуировок) природным красителем хной. Невесту раскрашивают за день перед празднованием, а на протяжении недели рисунок будет постепенно смываться.

На все эти свадьбы я шила заказы в соответствии с особыми пожеланиями моих клиенток. Обычно я нахожусь с невестой при росписи хной, работе первоклассных парикмахеров и известных визажистов (кого не встретишь – каждый знаменитость). На церемонию я нередко уезжаю прямо с невестой. Каждая из девушек проживает свой великий день по-разному, соответственно своему темпераменту. Некоторые переживают, другие перелистывают альбом с талисманами, в котором подруги желают ей счастья в новой жизни.

Закулисье праздника для меня не только забавно, но и поучительно. Это неотъемлемая часть круговорота здешнего бизнеса вокруг свадеб – среда поистинне оригинальная и плодотворная одновременно. Обычно в сопровождающей программе играет оркестр и выступают самые известные звезды арабской эстрады, например, Ваэль Кфури, или победители арабского музыкального шоу Суперстар, от которых здешние девушки без ума... Они очень

нравятся женщинам и в моей мастерской, поэтому после возвращения мне приходится обо всем им рассказывать. Каждая свадьба своеобразна, на одной из них я восхищалась потрясающей испанской группой, исполняющей фламенко.

Когда я придумываю свадебное платье, я всегда сперва спрашиваю клиентку, есть ли у нее какое-то представление, или мечта, в чем она хотела бы выйти замуж. Некоторые свадебные платья довольно отличаются от стандартных белых или цветных моделей. Одна невеста пожелала платье, вдохновленное журчащей водой и водопадами... Из ее сокровищницы мы подбирали к модели подходящее ожерелье. В кожаных коробочках с выгравированными логотипами первоклассных, известных на весь мир ювелирных домов, лежало ожерельев штук тридцать!

Уникальными были также два платья для сестер из рода аль-Дармаки – одно бирюзовое (на счастье), а второе – украшенное розами. Платье с красными розами выглядело очень романтично.

Клан рода аль-Дармаки является, своего рода, динамо-машиной моей работы, они стремятся к новым, неизведанным вещам, а значит, и я должна выдумать нечто еще невиданное. К счастью, я всегда открыта к новинкам и инновациям!

Некоторые идеи, которые мне нужно воплотить в платье, бывают довольно необычные. Недавно я готовила свадьбу молодой девушки из рода аль-Дармаки, окончившей биохимию и вышедшей замуж в Эль-Айн. Помнится, что когда она впервые позвонила мне, мы были с Макрамом в Стокгольме, в мире, где стиль жизни имел мало общего с Ближним Востоком. Будущая невеста сказала, что обожает Чайковского и хочет воплотить в платье музыку Лебединого озера. Дух водного мира с кувшинками и фонтанами должен был быть передан во всех деталях пространства, где будет проходить церемония. Платье должно было напоминать Одетту, белого лебедя. Она хотела, чтобы я подготовила какие-то идеи, вариации на эту тему. На этом диалог между Стокгольмом и Эль-Айном закончился. Когда мы увиделись лично, у меня уже был готов концепт платья с использованием фрагментов лебединых перьев,

сделанных в Праге. В конце концов я придумала нетрадиционный микс из страусиных и лебединых перьев, соединенных вышивкой с хрусталиками. К нашей встрече я подготовила огромный бумажный макет целого платья и для наглядности надела его на портновской манекен.

В одну из стран ОАЭ, к королевскому роду аль-Муалла направлялся заказ на свадьбу двух сестер, Любны и Ануд, интересный с самого начала. На одной огромной свадьбе в Абу-Даби я беседовала с Энги, итальянской представительницей компании Frette – общительной женщиной с широким кругозором. Это была приятная собеседница, которая во всем разбирается. Портфолио компании Frette составит шикарное постельное белье, полотенца, халаты, словом все для спальни и ванной комнат. Невесте не обойтись без богатого приданого с вышитыми королевскими эмблемами. Во время празднования, моей собеседнице позвонила принцесса из Умм-эль-Кайвайна. Энги похвально отозвалось о моей модели, которую видела на невесте. Шейха попросила взять мой контакт и Энги сразу же спросила меня, может ли за мной завтра высокопоставленная семья прислать автомобиль.

На следующий день мы должны были улетать, но было ясно, что встреча с принцессой стоит того, что бы перенести дату отлета. Тогда я не знала, во сколько королевская семья пришлет за мной машину. Энги лишь улыбнулась и добавила: «Не переживай!» Сейчас я бы уже не спрашивала. Я уже много знаю о неписанных правилах, которые сопровождают общественный этикет в этом регионе. Все приходит с опытом...

На следующий день около десяти часов утра я уже ехала в лимузине в Умм-эль-Кайвайн, который находится приблизительно в трехстах километрах от Абу-Даби, а дорога из отела занимает около трех с половиной часов. А всегда вожу с собой свои «чемоданы» – одну сумку с эскизами и вторую с вышивками. Прибыв к месту, я познакомилась во дворце с двумя принцессами, обе выходили замуж. Они поручили мне уникальный заказ: сестры хотели, чтобы на одну из трех свадеб я сшила им платья, украшенные золотыми родовыми драгоценностями, которые достались им в приданое от предков, ожерелье с

семейными эмблемами и пояса из цепочек. Я дотрагивалась до богатства времен чуть ли не древней Месопотамии.

Каждая из сестер имела свое представление о свадебном наряде. Конечно, они обратились и к другим модельерам – это был конкурс. Кроме своей резиденции в Лондоне они передвигались по всему миру на частном самолете, посетили также несколько раз Ливан и тамошние салоны. Любна и Ануд должны были выходить замуж в один и тот же день. Одной из них я сшила (на Ночь Хны) бирюзовое платье, а второй – бежевое, напоминающее традиционную абаю. Когда они выбрали платья и заплатили залог, то добавили, что на платьях должна быть вышивка с копиями старых монет из родовых драгоценностей. Наша задача была посчитать, сколько монет уйдет на такую работу. Через две недели мы, действительно, получили больше килограмма золотых монеток с дырочкой, родовым знаком и отрывком из Корана – этим мы должны были обшить свадебные наряды.

Родовые драгоценности покрывали голову обеих невест. «Шапочки» из золотых монет создавали своеобразную вуаль, которая прикрывала свисающими цепочками волосы и спускалась до плеч. На свадебном наряде доминировало огромное ожерелье с семейными эмблемами, а золотая цепочка подпоясывала талию. В этот раз я посылала во дворец платья через посольство ОАЭ в Ливане и потому не видела на невестах наряды, наполненные почтением к роду и традициям...

Свадебные платья играют в странах Персидского залива довольно значительную роль. Но их «жизнь», сияющая премьера, очень коротка и длится всего лишь считанные часы. Потом невеста поставит платье в витрину, сложит в сундук, или оставит аранжированным на портновском манекене. Способы хранения отличаются друг от друга, но у них всегда одинаковый подтекст – для семьи это очень ценная реликвия.

А как выглядит церемониал со свадебным банкетом? Зал великолепно освещен и полон цветов. Восхитительные цветочные аранжировки деликатно разделяют зал, сохраняя, таким образом, гостям из разных каст их личное



пространство даже на таких огромных мероприятиях для нескольких тысяч приглашенных. Свадебные вечеринки разделены – одно празднование для мужчин (проводится в мужской части дворца и отеля), а второе только для женщин, туда жених входит, чтобы поздороваться с невестой.

Если на женском праздновании появляется мужчина – жених, вместе со своим отцом, то шейхи и принцессы, которые не хотят, чтобы их узнали, прикрывают свое лицо черной вуалью. Зависит только от них, хотят ли они закрыться, или остаться в шикарных платьях. Взгляд на уверенных в себе, хоть иногда и пышных женщин, в платьях от Dior, с украшениями от Bulgari или Cartier того стоит. Они танцуют, веселятся, одним словом, умеют хорошо провести время на свадьбе. А может, найдут там и невесту для своего сына...

Все, что появляется на таких мега событиях, готовят в огромном количестве. Например, одна из моих клиенток приехала на примерку платья в Рождественский период и хотела, также, заказать в Бейруте орешки на свадьбу. Я думала, она закажет килограмм пять, а заказ был сразу пол тонны! В то время мы, как-раз, шили в мастерской джутовые мешочки с золотой подшивкой и завязанные красной бархатной ленточкой. Мы вкладывали в них сушеные фрукты, абрикосы и, конечно, смеси орешков, а при входе в салон предлагали клиентам, как небольшой подарок... Заказчице понравилась наша традиция, и она попросила меня дать ей один такой мешочек. Каково ж было мое удивление, когда приехав на свадьбу, я увидела тысячи «наших» джутовых мешочков с орешками и сладостями. Каждая семья стремится иметь что-то особенное на своей свадьбе, ищет идеи, которые для празднования использует.

Между гостями ходят филиппинки с огромными корзинками с шоколадом, другие официантки предлагают богатые, не только кулинарные, но и роскошные на взгляд, лакомства, соленые и сладкие. Иногда сервируют изумительные суши. Алкоголь в мусульманских странах не подается, его заменяют сказочные фруктовые коктейли. А еда? Средиземноморье – испанская, ливанская, греческая, итальянская, а также японская, китайская и индийская кухни – все они очень популярны в Персидском заливе.

Гостям, разумеется, предлагают огромные кофейники с ароматным кофе, например, кофе со льдом, всевозможные виды эспрессо, капучино или кофе по-ирландски. Все сервируется в фарфоре, который говорит о богатстве семьи. На одной свадьбе я даже видела сотни фирменных чашечек от Versace. Знаменитые бренды и множество дорогих изделий говорят сами за себя. Свадебное веселье длится целый вечер, гости съезжаются с восьми до десяти вечера, потом на подиуме начинается программа, и гости, по желанию, идут ужинать. Хотя я знаю, что времени вдоволь и свадьба заканчивается аж утром, иногда мне не хочется ни на минутку уходить с этого потрясающего и увлекательного действия. В четыре часа утра подается еще и завтрак - кнефи (плавленый сырный десерт, пропитанный отваром из лепестков роз и подаваемый в арабском хлебе). В графике вечера не остается место случайностям, все четко распланировано. В десять часов наступает кульминация – приход невесты.

Атмосфера свадьбы всегда закутана в пленительный, эротический аромат. Прислуга предлагает гостям душистые эссенции из больших стеклянных флаконов, разносимых на больших подносах. Из них торчат длинные, на конце украшенные стеклянные палочки, которые женщины окунают в эссенции и потирают ими свои абаи. Однажды на свадьбе представительница клана сказала мне, что душистые эссенции смешивали прямо во дворце...

Свадьба молодой девушки из рода аль-Дармаки, Ламии, которая не была принцессой (выходя замуж за сына эмира, она повысилась в статусе), проходила в пространстве размером с огромный стадион. Туда были привезены сотни и тысячи красивых стульев, а также диваны и кресла. Весь пол был покрыт коврами, а посередине стоял стеклянный, освещенный подиум, по которому пройдет невеста, чтобы все присутствующие, по-достоинству, оценили ее стройность и красоту ее одеяния...

По такому случаю, на месте проведения мега акции, семья построила дворец с элементами в форме огромных ракушек, по которым каскадами падала вода. Невеста из этой немыслимо помпезной, даже немного театральной сценографии выходила в свет... В этот раз за кулисами, кроме сотни женщин,

были и мужчины в черных футболках, с волосами, завязанными в хвостик. Они организуют концертные туры для известных певцов по всему миру (Джексона или Джаггера), а тут они озвучивали и освещали лазерами огромное пространство, где проходила свадьба.

Я осталась с Ламией до самого конца аранжировки платья и приехала на празднование вместе с ней. Ее платье было настоящей бомбой! Для свадьбы такого размаха у меня обычно заказывают не только свадебное платье, а еще и десять, а то и двадцать других нарядов для семьи.

Невеста, по традиции, выходит на люди только после ужина, когда тысячи гостей наедятся. Поэтому я обычно не успеваю ни на представление гостей, ни на праздничный ужин, может только иногда увижу часть программы с выступлением певцов. Невеста была уже на месте и все с нетерпением ждали момента, когда войдет жених со своим отцом и братом невесты, и уведет свою новоиспеченную жену. По музыке гости понимают, что этот момент уже близится. Этнически инструменты начинают играть музыкальные фанфары зафи<sup>6</sup> и эмиры выходят к пяти тысячам женщин. Их приход выглядит величественно, они одеты в белых дишдашах<sup>7</sup>, поверх которых надета накидка из черной органзы с кромкой, украшенной вышивкой из чистого золота<sup>8</sup>.

Жених держит на руке тренированного редкого сокола с серебряным украшением на голове. Соколиная охота имеет тут столетнюю традицию... Атмосферу тяжело описать словами, все гости под музыкальной атакой фанфар зафи погружаются в транс – жених приходит за своей избранницей. Прекрасная пара наконец-то соединяется на глазах у всех присутствующих. Женщины

---

<sup>6</sup> Зафи – специальная торжественная музыка, которая начинает играть перед приходом жениха.

Главное значение Зафи – это название третьего празднования свадьбы, когда жених приходит забирать свою новую жену (прим. переводчика)

<sup>7</sup> Дишдаша – мужская арабская традиционная одежда, которая представляет собой длинную туникообразную рубашку обычно белого цвета.

<sup>8</sup> На этом специализируются индийские и пакистанские мастерские. Зачастую вышивка сделана очень детально.

осыпают новобрачных монетками с родовым знаком и именем невесты – эти монетки заменяют рис на счастье молодым. Пару таких монеток со свадьбы я увезла себе на память...

Молодых поздравляют восклицанием «мабрук», что в переводе означает «желаем вам много счастья в совместной жизни, живите в мире и согласии». Молодая со своим мужем покидают общество гостей, потому что их ждет свадебное путешествие. Все заранее четко продумано. Переодевшись в повседневную одежду, молодожены едут в аэропорт, и частный самолет отвозит их на медовый месяц.

Я уже привыкла к ситуации, которая меня на первой свадьбе удивила – после прихода невесты ее мать с гордостью представляет меня высокопоставленным женщинам из королевских семей и десяткам принцесс из разных стран. Она проходит со мной среди гостей и представляет меня – это не только очень приятно, но и налаживает сеть контактов. Дамы предложат мне, пока я нахожусь в Персидском заливе, прислать за мной шофера, они хотят видеть мою презентацию. Сделать обворожительное свадебное платье – вот лучшая реклама. Собственно, это другая форма аплодисментов за хорошую работу.

## Глава 2. Комментарий к переводу

### 2.1 Анализ текста оригинала

#### 2.1.1 Об авторе

Бланка Матраги является символом вечной, элегантной моды. Ее жизнь и ошеломляющий успех завораживают. Рожденная в 1953 году в Чехии, в маленьком городке Светла над Сазавоу, Бланка сначала получила специализацию шлифовальщицы стекла. После обучения в Академии искусств, архитектуры и дизайна в Праге, как молодой модельер, она последовала за мужем в Ливан. Вскоре ее вечерние платья получили всемирное признание и она открыла свой собственный салон Blanka Haute Couture в центре Бейрута. Сегодня в числе ее клиентов женщины со всего мира, но, главным образом, дочери и жены шейхов, нефтяных магнатов. Ее работы никогда не забудутся, потому что они выходят за привычные нормы, они смелые, красивые и полные жизни, так же, как и сама Бланка. Кроме дизайна одежды, ее воображение и изобретательность все больше и больше находят свое выражение в области дизайна стекла.

В 2006 году, приуроченном к празднованию 25-летия со дня открытия своего салона в Бейруте, Бланка издала свою первую автобиографическую книгу под названием «Бланка». В том же году модельер устроила в Муниципальном доме долгожданный грандиозный показ своих лучших работ, созданных с самого начала ее профессиональной карьеры.

В 2011 году, отмечая 30-летие своей творческой карьеры, Бланка издала вторую автобиографическую книгу «Я продолжаю» и устроила еще один, захватывающий дух, показ мод. Изюминкой этого празднования было, так же, открытие в Муниципальном доме выставки под названием «Timeless» («Вечная» – пер. наш), на которой выставлены платья модельера, ее изделия из стекла и фарфора. По предварительным данным, посетить выставку будет возможно до конца 2014 года. Несколько раз в год Бланка приезжает в Прагу, чтобы лично провести экскурсию, она комментирует свои работы и отвечает на вопросы. Однажды нам удалось попасть на эту выставку и познакомиться с модельером

лично. Несмотря на достигнутые вершины, она оказалась очень открытым и легким в общении человеком. Вот, как Бланка описала себя и свою работу: «Для того, чтобы чего-то достичь, вы должны упорно трудиться. Нужно иметь сильную волю и безудержно работать. Я принадлежу к числу стремящихся к совершенству и очень амбициозных людей, которые требуют профессионального и правильного выполнения работы. За все в моей жизни, я благодарна своему трудолюбию, а также, своему мужу. Иногда мы должны импровизировать. А иногда мы должны соглашаться на компромисс. Жить – значит общаться. Мне нравится, что я могу выражать себя в своей профессии, передавать философию и мысли через свое творчество. Я не люблю, когда люди бездельничают, но надеюсь, что в один прекрасный день я смогу спокойно сесть на диван и расслабиться.

Я определилась как женщина, которая привлекла внимание арабских принцесс. Мне часто приходится слышать мнение, что я живу как королева, поскольку мои клиенты – самые богатые и самые влиятельные люди на планете. Но вы не должны забывать, что у каждой медали есть две стороны. Хотя я могу создавать удивительные платья без каких-либо финансовых ограничений, я должна быть готова удовлетворить все пожелания клиентов, что не всегда оказывается так просто! Я благодарна жизни за то, что она дала мне этот шанс, но, в то же время, я хочу двигаться дальше. Помимо создания одежды я хочу посвятить себя дизайну ювелирных изделий, фарфора, изделий из стекла, люстр и скульптур. Я открыта любому вызову. Надеюсь однажды создать и свой собственный аромат! Важно помнить то, что, как вы ведете себя по отношению к человеку, так, в будущем, он будет вести себя по отношению к вам. Всегда стремитесь все делать честно. А быть богатым – не самое главное в жизни. Надо иметь лишь столько денег, сколько необходимо для того, чтобы выжить. Я согласна с мнением, что бедные люди самые счастливые! Они умеют по-настоящему ценить жизнь и радоваться ей. Раскрою вам секрет моего успеха – всегда доводить работу до совершенства. Лучший специалист это тот, кто является профессионалом в своей области.»

О Праге Бланка Матраги сказала, что город, по-прежнему, ее вдохновляет и заряжает позитивной энергией. Он дал ей прочную основу в жизни, хорошее образование и, не в последнюю очередь, семью. О том, что Бланка не забывает о Праге свидетельствует и открытие ею первого в Чехии салона возле Пороховой башни, на углу Муниципального дома. В дальнейших планах открытие в Праге второй мастерской.

### **2.1.2 О произведении**

Текст производит на нас двойное впечатление. Автор пытается довольно искусно описать все, что происходит вокруг нее, объясняя местные обычаи и социальные нормы, характерные для Ближнего Востока. Таким образом, в относительно небольшой книге, читатель встречается с опытом модельера, ее ежедневной работой, а также, переносится в, действительно, высшие слои общества, куда обычно попадают только избранные. С литературной точки зрения, мы, конечно, не можем говорить о высоком стиле книги, это, скорее, своего рода дневник или записи о воспоминаниях из жизни. Читается очень быстро и легко. Положительным аспектом книги является то, что она последовательно описывает подлинные впечатления и события. Из книги совершенно очевидно, что сама автор очень удивлена своим успехом, но, в то же время, не считает его случайностью, а, с самого начала, заработанным кропотливым трудом. Не скрывая эмоций, автор описывает свои визиты во дворцы и все, что она увидела и пережила на приемах у королевских и других семей из высшего общества. В книге, так же, говорится о важности профессионализма, качестве продукции и грамотного общения. От автора требуется не только знание моды, но дипломатии и этикета.

Часть книги, которую мы выбрали для перевода, посвящена свадьбам и свадебным платьям. В ней Бланка начало своей карьеры в королевских дворах, свои первые знакомства с принцессами и шейхами Персидского залива, традиции проведения свадебных обрядов, которые абсолютно отличаются, от привычных нам однодневных празднований. Далее автор описывает несколько

моделей уникальных свадебных платьев, созданных ею. По словам модельера, самым сложным и необычным заказом была модель, в которой невеста пожелала воплотить музыку и атмосферу «Лебединого озера» Чайковского.

### **2.1.3 Внетекстовые аспекты**

Книга «Бланка» является автобиографичной, издана она в Праге в 2006 году. Текст адресован, главным образом, поклонникам творчества Бланки Матраги<sup>9</sup>, а так же, читателям, интересующимся высокой модой и читателям, желающим узнать больше о традициях и обычаях арабского мира. Издание книги было приурочено к празднованию 25-летия со дня открытия салона Blanka Haute Couture в Бейруте. Текст читается легко и быстро, можно отнести его к художественному стилю. Несмотря на то, что язык оригинала – чешский, текст содержит большее количество арабских реалий.

Главной функцией текста является информативная. Он стремится информировать читателей о жизни и работе Бланки Матраги, приблизить к ним арабскую культуру, безусловно повлиявшей на судьбу и формирование модельера. Для создания полного образа, книга дополнена множеством фотографий, в том числе, из личного архива автора.

### **2.1.4 Внутритекстовые аспекты**

Главной темой текста являются опыт, полученный автором при посещении королевских дворцов, свадебные платья, сшитые ею по заказу самых богатых женщин Персидского залива, описание традиций празднования арабских свадеб. Несколько платьев и обстоятельства их создания, Бланка Матраги описывает особенно детально.

---

<sup>9</sup> Matragi B. Blanka. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006. стр. 4



Излагая текст простым и доступным языком, автор, тем самым, делает его понятным для широкого круга читателей, включая тех, кто с арабской культурой встречается впервые. Учитывая автобиографический характер книги, события описываются в хронологическом порядке.

С точки зрения построения текста, можно говорить о его однородности. Текст разделен на небольшие абзацы с использованием коротких предложений. Для создания полного образа, текст дополнен фотографиями готовых свадебных платьев, с короткими комментариями автора о том, для кого каждая из моделей была сделана. Во всем тексте четко прослеживается индивидуальный, авторский стиль Бланки Матраги. Особое внимание привлекает интерпункция. Большое количество восклицательных предложений и предложений, законченных троеточием, обращает на себя внимание. Таким образом, автор придает своему рассказу некую меру спонтанности. Заимствованные, преимущественно арабские слова, например, *abaja* [О, стр. 206], *bachúr* [О, стр. 206], *šejla* [О, стр. 203], *hene* [О, стр. 218], *knéfi* [О, стр. 222], *zafi* [О, стр. 222] (из арабского языка), *šerual* [О, стр. 206] (из французского), *flamenco* [О, стр. 219] (из испанского), выделены курсивом, и потому тоже привлекают к себе внимание. Кавычки использованы для передачи нескольких предложений с прямой речью. Также, встречается использование кавычек в словах и оборотах, используемых, главным образом, в разговорной речи, например, *dat si “jionta”* [О, стр. 201] – *выкурить травки* [П, стр. 8], *“jelo se dál”* [О, стр. 217] – *продолжили распаковывать дальше* [П, стр. 20], и в словах, использованных, благодаря их внешним сходствам, для визуализации необычных деталей свадебного платья: *“čepičky” ze zlatých mincí tvořily jakýsi “závoj”* [О, стр. 220] – *«шапочки» из золотых монет создавали своеобразную вуаль* [П, стр. 24].

В тексте преобладает литературный язык с использованием фраз, типичных для разговорного стиля. Специальная терминология, связанная с процессом изготовления платьев, встречается очень мало. Это обусловлено тем, что главное внимание уделяется описанию платья, а не процессу его изготовления. Большое количество заимствованных слов и описание реалий арабского мира неизбежно приводят к экзотизации текста как для чешского, так

и для русского читателя.

Текст написан от первого лица. В нем четко прослеживается индивидуальный творческий стиль автора. Все случившееся, автор описывает в прошедшем времени, с ретроспективной точки зрения, а для повторяемых событий и переходящих из года в год традиций, использует настоящее время.

## 2.2 Переводческая концепция

При формировании переводческой концепции мы брали за основу методологию Иржи Левого – одного из ярчайших представителей чешской переводческой школы. В его монографии «Искусство перевода» говорится о том, что «для создания правильной интерпретации подлинника, переводчику необходимо обратить внимание на 1) установление объективного смысла произведения; 2) формирование интерпретационной позиции; 3) интерпретацию объективной сущности произведения и возможность «переоценки ценностей»<sup>10</sup>».

Как уже было упомянуто, для перевода нами была выбрана одна глава из автобиографической книги чешского модельера Бланки Матраги «Бланка». Книга состоит из 13 глав, каждая из которых описывает опереленный этап жизни автора и может читаться отдельно. Мы, все-же считаем, что для адекватного перевода и создания целостного представления об авторе, требуется прочтение всей книги и более детальное ознакомление с творчеством модельера.

Целью перевода мы поставили популяризацию творчества Бланки Матраги среди русскоязычных читателей.

При переводе нами была проведена прагматическая адаптация, состоящая из объяснения ряда арабских исторических и социокультурных реалий целевому читателю. При переводе мы использовали внутритекстовые пояснения и примечания переводчика, размещенные в виде сносок внизу страницы.

---

<sup>10</sup> Левый И. Искусство перевода. Издательство: Прогресс, 1974. – стр. 67

Приведем пример использованного нами **примечания переводчика**:

*“Můj harmonogram práce mapuje kromě rodinných oslav (svatby, porody, obřízky u chlapců, narozeniny; ani promoce se neobejdou bez šatů až bálového typu) také tradiční náboženské slavnosti: ramadán a jeho třídenní slavnost na závěr (Al Fitr) a svátek Adha, kterým končí cesta poutníku do Mekky.” [О, стр. 202]*

*«Мой график работы покрывает как семейные праздники: свадьбы, рождения детей, обрезания у мальчиков, дни рождения, даже выпускные не обойдутся без бальных платьев; так и традиционные религиозные праздники – рамадан и его трехдневное празднование в честь окончания поста Ид аль-Фитр<sup>1</sup> и праздник Ид аль-Адха<sup>2</sup>, которым заканчивается паломничество в Мекку.» [П, стр. 10]*

*«<sup>1</sup>Ид аль-Фитр - Праздник разговения. Начинается первого числа месяца шавваль и длится три дня; <sup>2</sup>Ид аль-Адха - Праздник жертвоприношения, называемый часто Курбам-байрам. Начинается в десятый день месяца зуль-хидджа, празднуется 4 дня. Один из главных мусульманских праздников.»*

## **2.3 Типология переводческих проблем и способы их решения**

### **2.3.1 Лексический уровень**

В этой части мы уделим особое внимание адекватности перевода с арабского языка на русский и транскрипции арабских слов кириллическим алфавитом. Сложность заключается как в особенностях арабского алфавита, часть букв которого обозначают звуки, не имеющие аналогов в русском языке, так и в правильности, адекватности смысловых значений слов, терминов, имен.

#### **2.3.1.1 Географические названия**

Учитывая тот факт, что автор уже более тридцати лет живет и работает в странах Ближнего Востока, ее автобиография описывает многие реалии

арабского мира. Особое внимание мы вынуждены уделить переводу географических названий. Некоторые из них широко известны и часто употребляемы, потому их перевод не вызывает затруднений. Другие, в свою очередь, менее известны, и в литературе встречается несколько разных вариантов их перевода.

Для обозначения региона, в тексте упоминается *Mezopotámie* [О, стр. 220] – *Месопотамия* [П, стр. 24], *Perský záliv* [О, стр. 201] – Персидский залив [П, стр. 8] и *Střední východ* [О, стр. 206] – *Ближний Восток* [П, стр. 16]. Перевод первых двух не составил труда, потому что их использование широко распространено в русском языке. Для адекватного перевода термина *Střední východ* (буквально *Средний Восток*), мы решили выяснить, какие именно страны подразумеваются, под каждым из этими терминов. Термин *Средний Восток* происходит от дословного перевода англ. *Middle East*, который в современном английском языке означает совокупность стран *Ближнего Востока* вместе с Ираном, Пакистаном и Афганистаном. В связи с этим термин большей частью применяется не отдельно, а в составе объединённого термина *Ближний и Средний Восток*. Как следствие, *Средний Восток* применяется часто только к Ирану, Пакистану и Афганистану. Учитывая тот факт, что автор в тексте не упоминает Иран, Пакистан или Афганистан, но описывает страны Персидского залива, мы решили использовать термин *Ближний Восток*, к тому же именно с этой территорией связана многолетняя работа модельера.

Для перевода названий стран и эмиратов, входящих в состав ОАЭ, мы воспользовались политической картой Азии. Надо заметить, что автор использует исключительно английские варианты транскрипции названий, тем самым изначально экзотизируя текст для чешского читателя. Особое внимание привлек перевод эмиратов *Ras Al Khaimah* [О, стр. 204] – *Рас-эль-Хайма* [П, стр. 12], *Umm Al Quwain* [О, стр. 204] – *Умм-эль-Кайвайн* [П, стр. 12] и города *Al Ain* [О, стр. 207] – *Эль-Айн* [П, стр. 19]. Все они содержат определенный артикль *Al*. Принимая во внимание то, что в русских источниках артикль *Al* переводится как *аль*, и как *эль*, мы решили обратиться к специализированной литературе, чтобы понять, является ли одна из версий кодифицированной, а если

допустимы обе версии, то в каком контексте должна быть использована каждая из них. Мы воспользовались Большой советской энциклопедией, в которой нашли отдел о Объединённых Арабских Эмиратах, где упоминались нужные нам названия. Все они были написаны с артиклем *эль*<sup>11</sup>. В арабском языке так же приемлемы несколько альтернативных вариантов написания названия эмирата *Umm Al Quwain – Umm Al Qiwain, Umm Al Qawain, Umm Al Qaywayn, Umm El Qiwain, Umm Al Qiwain and Umm Al Qaiwain*.

### 2.3.1.2 Названия праздников

В своей автобиографии Бланка Матраги рассказывает о том, что дамы из высшего общества заказывают ее платья для празднования как религиозных, так и семейных праздников.

В тексте первым мы встречаемся с упоминанием *Рамадана* [П, стр. 10] – *Ramadan* [О, стр. 202]. Далее наследует празднование *Al Fitr* [О, стр. 202], полное название *Id al-fitr – Ид аль-Фитр* [П, стр. 10], которым заканчивается месяц Рамадан, и которое длится три дня. Оно так же известно, как Праздник разговения. Праздник *Adha* [О, стр. 202], полное название *Id al-adha – Ид аль-Адха* [П, стр. 10], является Праздником жертвоприношения. В русском языке закрепилось название *Курбан-байрам*, имеющее тюркское происхождение. Для сохранения экзотизации текста в обоих вариантах мы решили не переводить праздники описательным способом, а сохранить их оригинальное арабское название и вынести объяснение в виде сноски. Особое внимание стоит обратить и на то, что в обоих названиях праздника автор, во избежание смысловой тафтологии, сознательно отбрасывает слово *Id*, которое на арабском языке

---

<sup>11</sup> Большая советская энциклопедия. Издательство: Советская энциклопедия. 1969—1978. [Электронный ресурс] URL: <<http://dic.academic.ru>>, (дата обращения 03.01.2013). Искать под названием Объединённые Арабские Эмираты.

означает «праздник»<sup>12</sup>.

Далее модельер описывает традиционные арабские свадьбы, которые, в отличие от русских свадеб, длятся намного дольше и состоят из трех обязательных празднований. Одно из них автор называет сокращенно *hene* [О, стр. 218] – *Лайлат аль-Хенна* [П, стр. 21]. Чешскому читателю сразу понятно, что речь идет о хне. Для того, чтобы приблизить эту реалию и русскому читателю мы решили добавить в скобках более понятное, разговорное название празднования – *Ночь Хны* [П, стр. 21].

### 2.3.1.3 Названия одежды

*Abaja* [О, стр. 206] – *Абая* [П, стр. 15] – это разновидность традиционной верхней одежды мусульманки. В русских текстах встерчаются два варианта написания: *абая* и *абайя*. При переводе мы основывались на правила практической транскрипции арабских имен с латиницы на кириллицу<sup>13</sup>, которая предлагает стоящее перед гласной буквосочетание “ja” записывать русской буквой «я».

Что касается мужской одежды, слово *kaftan* [О, стр. 223] осоцируется у чешского читателя с видом восточной парадной одежды, в то время как в русскоязычной среде, похожее слово *кафтан* имеет другую коннотацию. Под словом *кафтан* подразумевается мужской костюм с длинными узкими рукавами, который в девятнадцатом веке был распространенным видом верхней одежды среди крестьян и купцов. Мы нашли оригинальное, арабское название данной одежды – *dishdasha* – *дишдаша*<sup>14</sup> [П, стр. 27] и при переводе

---

<sup>12</sup> Мусульманский словарь. [Электронный ресурс] URL: <<http://www.falaq.ru/dict.php>>, (дата обращения 20.03.2013)

<sup>13</sup> Гиляревский Р. С. Практическая транскрипция фамильно-именных групп. — Издательство: Физматлит, 2004. — стр. 57

<sup>14</sup> Андреева Р. Энциклопедия моды. Издательство: Литера, 1997. [Электронный ресурс] URL: <<http://dic.academic.ru>>, (дата обращения 05.05.2013). Искать под словом дишдаша.

отгалкивались от него. Материал накидки, одетой поверх *дишдаши*, в оригинале *fačovina* [О, стр. 223], на самом деле очень похож на марлю. Однако, марля ассоциируется у русского читателя с дешевым материалом и было бы неуместно ее использовать в этом контексте. Перед нами стояла задача найти похожую по структуре и виду ткань, и после изучения разных ее видов мы остановились на легкой и полупрозрачной *органзе*. [П, стр. 27].

#### 2.3.1.4 Имена

При переводе имен мы пользовались правилами практической транскрипции, справочником по мусульманским именам, энциклопедиями и лично консультировались о произношении с носителями языка. Например, в русском языке встечается несколько разных вариантов написания имени шейха, основавшего Объединённые Арабские Эмираты: *Zayed* [О, стр. 207]. Мы остановились на варианте *Зейд* [П, стр. 17], так как именно под таким именем мы нашли шейха в Большом Энциклопедическом словаре.<sup>15</sup>

Учитывая тот факт, что в названиях эмиратов артикль *Al* переводился на русский язык как *эль*, перед нами стояла задача выяснить, какой из вариантов, *аль* или *эль*, используется в собственных именах. Для этого нам пришлось немного углубиться в историю. Мы выяснили, что в именах, в отличие от географических названий, используется артикль *аль*<sup>16</sup>: *Al Darmaki* [О, стр. 219] – *аль-Дармаки* [П, стр. 22].

#### 2.3.1.5 Другое

В тексте нам встретилось несколько фраз, объяснение и значение которых,

---

<sup>15</sup> Прохоров А.М. Большой Энциклопедический словарь. 2-е изд., 2000. [Электронный ресурс] URL: <<http://dic.academic.ru>>, (дата обращения 20.03.2013). Искать под словом Нахайян

<sup>16</sup> Али Али-заде А. Исламский энциклопедический словарь. 2007. [Электронный ресурс] URL: <<http://dic.academic.ru>>, (дата обращения 17.02.2013). Искать под словом Ваххабиты.

было довольно проблематично найти. Потому за разъяснением мы обратились к носителям языка. В своем рассказе Бланка Матраги упоминает *hudební fanfáry zafi* [О, стр. 222]. Арабы объяснили нам, что главное значение *Зафи* [П, стр. 27] – это название третьей, последней свадьбы, когда жених официально забирает новобрачную и они уезжают праздновать медовый месяц. Реже это слово используется для названия специальной торжественной музыки, которая начинает играть перед приходом жениха.

Далее автор описывает типичный арабский десерт *kněfi, politý růžovou vodou* [О, стр. 222]. *Růžová voda* – отвар из лепестков роз [П, стр. 26] используется главным образом в парфюмерии и иногда в косметических целях. Чтобы выяснить консистенцию отвара и его применение в кулинарии мы обратились в специализированный арабский магазин<sup>17</sup>, в котором нам показали все нужные ингредиенты и рассказали способ приготовления и подачи *кнефи*.

В тексте оригинала, также, неоднократно встречалось *pluralia tantum šaty* [О, стр. 201], которое может иметь несколько вариантов перевода на русский язык. В зависимости от контекста нами была использована форма единственного числа *платье*, множественного числа *платья*, или переведено как *одежда*. В случае, когда из контекста не было четко ясно, о каком количестве платьев идет речь, мы выбирали наиболее подходящий вариант. Приведем примеры:

“*Matka, dáma kolem šedesáti let, si ode mne objednávala šaty abájového střihu, ale velmi dekorativní, vyšíváné a z krásných látek.*” [О, стр. 202]

«*Мама, женщина лет около шестидесяти, заказала у меня платье абаевого фасона, но очень декоративное, из роскошных тканей и с вышивкой.*» [П, стр. 9];

“*Do některých rodin jsem už navrhla a realizovala stovky šatů...*” [О, стр. 202]

«*Для некоторых семей я уже сшила сотни платьев...*» [П, стр. 10];

---

<sup>17</sup> Galaxy HALAL Food, Evropská 24, Praha 6.  
<http://www.galaxyhalalfood.cz/index.php>



*“Arabové na šatech nešetří, o tom svědčí nejlepě sumy, které jsou ochotni zaplatit nejen za svatební šaty.”* [О, стр. 202]

*«Арабы на одежде не экономят, об этом, главным образом, свидетельствуют суммы, которые они готовы заплатить далеко не только за свадебный наряд.»* [П, стр. 10];

*“Šejcha Liazi chtěla objednat šaty na třídenní svátky konce měsíce ramadánu, které se slaví v rodinném kruhu.”* [О, стр. 207]

*«Шейха Лиази хотела заказать платья для трехдневного празднования конца месяца рамадан, которое всегда отмечается в семейном кругу.»* [П, стр. 16]

В последнем приведенном нами примере не известно точно, сколько платьев решила заказать шейха Лиази, но, исходя из контекста, мы решили, что вполне вероятно платьев могло быть несколько.

### 2.3.2 Грамматический уровень

Согласно теории В. Н. Комиссарова, выделяются следующие виды грамматических трансформаций: синтаксическое уподобление, т.е. дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся также антонимический перевод<sup>18</sup>.

Прием синтаксического уподобления мы использовали в случаях, когда в чешском и русском языках обнаруживались параллельные синтаксические структуры.

Учитывая тот факт, что в оригинале встречается большое количество сложных предложений, мы были вынуждены неоднократно прибегать к способу

---

<sup>18</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Издательство: Высш. шк., 1990. – стр. 172

**членения.** Трансформация приводила либо к преобразованию простого предложения Трансформация приводила либо к преобразованию простого предложения оригинала в сложное предложение, либо к преобразованию простого или сложного предложения оригинала в два или более самостоятельных предложения в тексте перевода. Приведем примеры:

*“B kanceláři rozhodli, že musíme zavazadla ponechat na letišti, namítala jsem, že prohlídku po otevření zjistí, že nic nepašuji, dialog s celníky trval určitě půl hodiny.” [O, стр. 217]*

*«В офисе решили, что мы должны оставить чемоданы в аэропорту. Я возмущалась, что открыв чемоданы, они все равно увидят, что никакой контрабанды я не везу. Наш диалог длился не менее получаса.» [П, стр. 19]*

В некоторых случаях мы воспользовались заменой придаточной части предложения членами предложения:

*“Shamma mě tentokrát požádala, zda bych si šaty sama neoblékla.” [O, стр. 207]*

*«Шамма тогда попросила меня примерить платье на себя.» [П, стр. 16]*

*Или:*

*“Zřejmě se jí šaty líbily, protože mi při příští schůze nabídla, že by mě představila své sestře Liazi.” [O, стр. 207]*

*«Судя по всему, платье пришили принцессе по душе, потому что на нашей следующей встрече она предложила представить меня своей сестре Лиазе.» [П, стр. 16]*

Далее, в нескольких случаях, для повышения когезии и когерентности текста мы посчитали уместным прибегнуть к объединению предложений:

*“V Perském zálivu jsou některé prvky modelů jasně dané a neměnné: model je nezbytně dlouhý, zahaluje celou postavu, vlasy a ramena navíc halí závoj (šejla), někdy se objevuje i maska, která kryje i obočí. Je spojena na nose a na horním rtu, tak*

*to bývalo ještě před dvadeceti lety v Perském zálivu zcela běžné*” [О, стр. 203]

«В Персидском заливе некоторые элементы одежды четко даны и неизменны – модель должна быть обязательно длинной, закрывать целое тело, плечи и волосы, к тому-же, покрывает вуаль (шейла). Иногда встречается даже маска, закрывающая брови, она соединена на носу и верхней губе. Еще лет двадцать назад в Персидском заливе ношение такой маски было абсолютно привычным зрелищем.» [П, стр. 11]

Мы видим, что в этом примере было проведено сразу несколько трансформаций предложений, с целью выделить участки, имеющие разные смысловые нагрузки.

Во многих случаях происходила **замена формы слова**. Например изменение вида глаголов:

*“Samozřejmě že jsem o všem rovnou informovala šejchu; řekla mi, ať k ní ihned přijedu, že pro mě do hotelu posílá řidiče.”* [О, стр. 217]

«Конечно, я сразу информировала о ситуации шейху, она сказала немедленно ехать к ней, и что уже посылает за мой водителя.» [П, стр. 19]

Или:

*“Abych mohla v tomto prostředí uspět, musím tajemně a alchymicky smíchat a zkombinovat zdánlivě nezkombinovatelné...”* [О, стр. 203]

«Для достижения успеха в этой среде мне приходится таинственно и алхимически смешивать и комбинировать, на первый взгляд, несовместимые вещи...» [П, стр. 11]

В случае различного использования слов или словосочетаний в чешской и русском языках мы прибегали к **замене частей речи**. Приведем примеры:

Глагол *dát si* был заменен предлогом *posle*:

*“Vsechno, co jsem v paláci poprvé viděla a prožívala, ve mně vyvolalo euforii, jako bych si dala “jointa”* [О, стр. 201]

«Все, что я впервые увидела и пережила во дворце, вызвало у меня какую-то эйфорию, будто после травки» [П, стр. 8]

Прилагательное *klientský* было заменено существительным *клиент*:

“Mezi návrháři s vlastními salony jsem jediná cizinka s takovým klientským portfoliem.” [О, стр. 201]

«Среди модельеров с собственными салонами я единственная иностранка с подобным портфолио клиентов.» [П, стр. 8]

Или:

Прилагательное *rizikový* было заменено существительным *осложнение*:

“Měla rizikové, poněkud složitě těhotenství a nečila se dobře.” [О, стр. 206]

«У нее были осложнения и довольно проблемная беременность, она плохо себя чувствовала.» [П, стр. 16]

Глагол *poměřit* был заменен словосочетанием *снять мерки*:

“Řekla mi, abych ji poměřila, a dodala, že je na čtvrtém měsíci těhotenství.” [О, стр. 207]

«Сказала мне снять с нее мерки и добавила, что она на четвертом месяце беременности.» [П, стр. 15]

Наречие *nervózně* было заменено глаголом *переживать*:

“Některá nervózně, jiná listuje památkem s amulety, kde jí přítelkyně přejí štěstí do dalšího života.” [О, стр. 218]

«Некоторые переживают, другие перелистывают альбом с талисманами, в котором подружки желают ей счастья в новой жизни.» [П, стр. 21]

Существительное *svatba* было заменено прилагательным *свадебный*:

“Do některých rodin jsem už navrhla a realizovala stovky šatů a několik velkých svateb.” [О, стр. 202]

*«Для некоторых семей я уже сшила сотни платьев, несколько шикарных свадебных.» [П, стр. 10]*

Используя принцип **антонимического перевода** мы заменяли утвердительную форму оригинала на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательную на утвердительную. При этом лексическая единица чешского языка заменялась на единицу русского языка с противоположным значением, или была заменена другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль:

*“Opulentní nevěstina výbava s vyšívanými rodovými královskými emblémy je samozřejmostí” [О, стр. 219]*

*«Невесте не обойтись без богатого приданого с вышитыми королевскими эмблемами.» [П, стр. 23]*

Или:

*“U nových zákaznic mě samozřejmě čekají běžné dotazy: na mou rodinu a mého manžela.” [О, стр. 218]*

*«С новыми заказчицами, конечно, не избежать типичных вопросов о моей семье, о моем муже.» [П, стр. 20]*

Или:

*“Některé svatby v palácích jsou pro naše vnímání natolik extravagantní, že se dají těžko slovy popsat.” [О, стр. 218]*

*«Некоторые свадьбы во дворцах бывают настолько экстравагантны для нашего восприятия, что словами их не опишешь.» [П, стр. 21]*

Иногда мы также пользовались приемом **добавления**:

*“Když mám navrhovat svatební šaty, vždycky se klientky ptám, jestli má představu, nebo sen, v čem se chce vdávat.” [О, стр. 219]*

*«Когда я придумываю свадебное платье, я всегда сперва спрашиваю клиентку, есть ли у нее какое-то представление, или мечта, в чем она хотела бы выйти замуж.» [ П, стр. 22]*

Или:

*“A do novinek a inovací mě nikdo nemusí nutit.” [О, стр. 219]*

*«К счастью, я всегда открыта к новинкам и инновациям!» [П, стр. 22]*

### 2.3.3 Стилистический уровень

Известный специалист в области теории перевода и переводоведения В. Н. Комиссаров определяет жанрово-стилистическую норму перевода как «требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям, типа текста, к которому принадлежит перевод. Выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод – это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода».<sup>19</sup>

Анализируя текст оригинала мы пришли к выводу, что он относится к художественному стилю. Для произведения характерно восприятие внешнего мира посредством чувств, автор стремится передать прежде всего свой личный опыт, своё понимание и свой взгляд на общество, в котором живет. В своем стиле речи автор широко использует синонимию, благодаря которой подчеркиваются тончайшие оттенки значений. Используя элементы разговорной речи и своеобразную пунктуацию, автор стремится к созданию своего неповторимого, выразительного стиля и языка. На первый план в художественном тексте выходит эмоциональность и экспрессивность изображения. Перед нами стояла непростая задача передать эмоциональность текста и особый авторский стиль.

---

<sup>19</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Издательство: Высш. шк., 1990. – стр. 229

Исходя из стилистических соображений, мы несколько раз воспользовались приемами **добавления**. Например:

“*Je držena ve svém paláci, ve střeženém skleníkovém luxusním prostředí.*” [О, стр. 218]

«*Она, как редкая птица в золотой клетке, содержится в «тепличных» условиях, в роскошном, охраняемом дворце.*» [П, стр. 21]

Также при переводе некоторых предложений мы посчитали необходимым провести **конкретизацию**. Приведем примеры:

Обобщающее существительное *konkurence* было заменено существительным женского рода *конкурентки*:

“*Neovladla svou zvědavost a chtěla vědet, co bude mít na sobě “konkurence.”*” [О, стр. 217]

«*Она не устояла перед своим любопытством и хотела знать, во что будут одеты «конкурентки».*» [П, стр. 10]

Существительное *model* было заменено более конкретным *платье*:

“*Na schůzku jsem připravila obrovský papírový “mustr” celého modelu, který jsem pro představu navlékla na krejčovskou pannu.*” [О, стр. 219]

«*К нашей встрече я подготовила огромный бумажный макет целого платья и для наглядности надела его на портновской манекен.*» [П, стр. 23]

Словосочетание *robyt v koupelně* было заменено на *утренний душ*:

“*Znají dopodrobna všechny palacový “pohyb”, od ranního vstávání a robytu v koupelně má všechno svůj řád a zaběhnutý chod.*” [О, стр. 204]

«*Они четко знают «распорядок дня» дворца, начиная с подъема и утреннего душа все детально спланировано и повторяется изо дня в день.*» [П, стр. 13]

Также мы прибегли к **генерализации**. Специфический запах *řížto* был нами

заменен на просто *zпах*:

*“Jednou se mi stalo, že při zkoušce jedné klientky asistovala švadlena s výrazným pižmem.”* [О, стр. 206]

*«Однажды случилось, что на примерке одной клиентки присутствовала швея с резким запахом.»* [П, стр. 16]

Или:

*“Svatba mladé ženy z rodu Al Darmaki, Lamie, která nebyla princeznou (sňatkem se povýšila, protože si brala syna z emirského rodu), se konala na prostranství srovnatelném se strahovský stadionem.”* [О, стр. 222]

*«Свадьба молодой девушки из рода аль-Дармаки, Ламии, которая не была принцессой (выходя замуж за сына эмира, она повысилась в статусе), проходила в пространстве размером с огромный стадион.»* [П, стр. 26]

Учитывая тот факт, что автор описывает арабскую культуру, мы посчитали название чешского стадиона, в данном случае, не несущим смысловой нагрузки для русского читателя и, потому сосредоточились на его качествах.

### 2.3.4 Прагматический уровень

Прагматический потенциал представляет собой способность текста оказывать определенное воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.<sup>20</sup> При переводе мы старались быть прагматически нейтральны, чтобы наше личностное отношение не отразилось на точности воспроизведения в переводе текста оригинала. Вместе с тем мы старались учесть культурные и психологические различия между чешским и русским читателем.

В первую очередь мы постарались «**локализовать**» текст. Например

---

<sup>20</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Издательство: Высш. шк., 1990. – стр. 249



музыкальное шоу «Суперстар» проводится во многих странах мира, и потому мы посчитали необходимым добавить о каком «Суперстар» идет речь в оригинале:

*“Bývá běžné, že se doprovodného programu zúčastňují největší hvězdy showbyznysu doprovazené orchestrem, třeba populární Wael Kfourri, nebo vítězové Superstar, po kterých zde mladé ženy prostě šlí.”* [О, стр. 218]

*«Обычно в сопровождающей программе играет оркестр и выступают самые известные звезды арабской эстрады, например, Ваэль Кфури или победители арабского музыкального шоу Суперстар, от которых здешние девушки без ума.»* [П, стр. 22]

Стоит заметить, что мы не обошлись без использования **экзотизации**. Так как текст сам по себе наполнен арабскими реалиями, мы посчитали адекватным, заменить *kaftan* на оригинальное, арабское название этой одежды:

*“Jejich příchod působí velmi majestátně, jsou oděni v bilých kaftanech, svrchní roucho bývá z černé fačoviny s lemy vyšívanými pravým zlatem.”* [О, стр. 223]

*«Их приход выглядит величественно, они одеты в белых дишдашах<sup>7</sup>, поверх которых надета накидка из черной органзы с кромкой, украшенной вышивкой из чистого золота.»* [П, стр. 27]

*«<sup>7</sup>Дишдаша – мужская арабская традиционная одежда, которая представляет собой длинную туникообразную рубашу обычно белого цвета.»*

Также как и в этом примере, мы приводили объяснения арабских слов в виде сносок, таким образом экзотизируя и, одновременно, приближая их русскому читателю.

## **Выводы**

Данная бакалаврская работа была посвящена переводу с чешского на русский язык одной главы автобиографической книги «Бланка» чешского модельера Бланки Матраги, живущей и работающей в Ливане, с последующим переводческим анализом текста оригинала и перевода.

В комментарии был осуществлен многоуровневый анализ обоих текстов. Также были определены их лексические, грамматические и стилистические особенности, и описаны стратегии решения переводческих проблем. Нашим главным заданием было создание адекватного перевода, сохранение информативной и эстетической функций оригинала. В ходе работы были выявлены многочисленные трудности, главными из которых были передача авторского стиля и перевод арабских культурных и исторических реалий.

Мы считаем, что данная работа имеет практическую и научную ценность, потому что в ней была предпринята первая попытка перевода автобиографической книги известного чешского модельера на русский язык.

Мы надеемся, что данная работа будет способствовать популяризации творчества Бланки Матраги в русскоязычной среде.

## Резюме

Цель бакалаврской работы заключалась в создании адекватного функционального перевода с чешского языка на русский одной главы книги «Бланка», написанной чешским модельером Бланкой Матраги, живущей в Ливане, а также дополнение перевода переводческим комментарием. Первые два раздела данной работы посвящены анализу текста оригинала и определению переводческой концепции. Третий раздел работы описывает типологию переводческих проблем и способы их решения в ходе перевода.

## Rezumé

Cílem této bakalářské práce bylo vypracování adekvátního funkcionálního překladu z češtiny do ruštiny jedné kapitoly knihy “Blanka”, od české módní návrhářky Blanky Matragi, žijící v Libanonu, a také napsání komentáře k tomuto překladu. První dva oddíly práce obsahují analýzu textu originálu a formulace koncepce překladu. Třetí oddíl této práce se věnuje popisu překladatelských problémů a strategii jejich řešení.

## Summary

The main goal of this thesis was to make an adequate functional Czech – Russian translation of one chapter taken from the book *Blanka* written by the Czech fashion designer Blanka Matragi who currently lives in Lebanon and to write a commentary on translation. The first two chapters represent a translation analysis of original text and a formulation of translation conception. The third chapter is devoted to the typology of the translation problems and ways of solving them.

## Список использованной литературы

### Основная литература

1. Matragi Blanka. Blanka. Praha: Nakladatelstvi Lidové noviny, 2006.

### Дополнительная литература

2. Levý, J. Bude literární věda exaktní vědou?: Výbor studií. Praha: Čs. spisovatel, 1971.
3. Popovič, A. Teória uměleckého prekladu: aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava: Tatran, 1975.
4. Гафуров А. Имя и история. Об именах арабов, персов, таджиков и тюрок. Издательство: Наука, 1987.
5. Гиляревский Р. С. Практическая транскрипция фамильно-именных групп. Издательство: Физматлит, 2004.
6. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. [Электронный ресурс] URL: <<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01>>, (дата обращения 25.12.2012)
7. Грюнебаум Г.Э. Основные черты арабо-мусульманской культуры. Издательство: Наука, 1981.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Издательство: ЭТС, 2002.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Издательство: Высш. шк., 1990.
10. Левый И. Искусство перевода. / Пер. с чеш. и предисловие Вл. Россельсва. Издательство: Прогресс, 1974.
11. Утургаури С.Н. (отв. ред.). Женщина Востока в литературе и обществе. Издательство: Институт востоковедения (ИВ) РАН, 2007.
12. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. Издательство: Высш. шк., 1971.

**Энциклопедии, словари, справочники**

13. Али-заде А. Исламский энциклопедический словарь. 2007. [Электронный ресурс] URL: <<http://dic.academic.ru>>, (дата обращения 17.02.2013)
14. Андреева Р. Энциклопедия моды. Издательство: Литера, 1997. [Электронный ресурс] URL: <<http://dic.academic.ru>>, (дата обращения 05.05.2013)
15. Большая советская энциклопедия. Издательство: Советская энциклопедия. 1969—1978. [Электронный ресурс] URL: <<http://dic.academic.ru>>, (дата обращения 03.01.2013)
16. Мусульманский словарь. [Электронный ресурс] URL: <<http://www.falaq.ru/dict.php>>, (дата обращения 20.03.2013)
17. Прохоров А.М. Большой Энциклопедический словарь. 2-е изд., 2000. [Электронный ресурс] URL: <<http://dic.academic.ru>>, (дата обращения 20.03.2013)
18. Справочник по мусульманским именам. [Электронный ресурс] URL: <<http://www.muslimnames.ru/общий-каталог-арабских-женских-имен>>, (дата обращения 02.03.2013)

## **Приложение: Текст оригинала**